

1 Jan n diani ya tikpiali

¹ Yal den cindi ki ye cilga, tin gbad yaal, tin la yaal, yen tin nubina, tin ñuadi yaal k t nugi sii k l no l miali nomaam. ² kelima l miali bo wuodi, ki ti la'o ki mo ji tie o sida, k muadi l miakangbenl, yua den ye ti baa kan k ti ji la'o. ³ tin la yaal yeni tim gbadi yaal ti kpaandi yi k mo fid ya ye yen ti. Ama tin titaanyema ti yen yeni ti ba yeni u bijua Jesus kristu i. ⁴ T da l bona k ti pala ñanb k ya mani. ⁵ mi mama yua k ti ga u kan k maadi, l tie k u tienu tie yenyenma ka pia bonbonli. ⁶ Ti ya ye k ti taa ye k nan cuoni l bonbonl nni. ti pua faama i. ti tuagi moni sanu. ⁷ Ama ti ya cuon i m yenyiema nni nani wan m ono n ye m yenyiema yen i, t kul baa ta ye i, k u bijua Jesus somi piidi ti biidi. ⁸ Ti ya yedi k ti pia biidi, t bondi ti baa i, ti piaki maamonmi ⁹ ti ya maadi ti biidi l tiegi g bia dagdi k ban mia sugli ti po. kñan ti ti tuonbiadi n i ¹⁰ T ya ye k t k pia biid t pua faama u tienu ñomaama k ye yen ti.

Diangbenga 2

¹ N yaabila, n da i li til ne k tien i ki yin daa biid. Ama li ya tie ki nul tien biid, t pia o todka t baa U Tienu kani. Wani n tie jesu klisto o monkundaano. ² O tugi o ba ki yidi salgi ti biidi po, ki ti biidi n piini. Li ki tie tinbi baba ya biidi ka, ama ñanduna niba kuli ya biidi po i. ³ Ti ya colni o yikonba, lani wangi ki ti band o.

⁴ O nuli ya maadi: k o bani U Tienu ki nan ki colni o yikonba, o tie faagu daano, ki li daano pia maamonba, ⁵ Ama, yua n colni U Tienu maama, U Tienu buama nanbi ki ye yen o, yeni, ti bu fidi k bandi k ti ye yen o. ⁶ Yua maadi k ki ye yen U Tienu, li daan o yinyienu mo baa tien nani jesu yinyienu n bo tie maama yeni. ⁷ N buakaaba, li ki tie yiko bonpanli ka k n tieni, ama li tie yiko kpeli ki bo ga hali ciliyogu, li yiko bonkpele tie ya maama ki den bani yeni. ⁸ Yen li kuli ne li tie yiko bonpanli k n dian k ten i, yaali n tie maamoni, yinba yen wani ya siign tie ki li bonbonli yaadi, ki mi yinyenma cua. ⁹ Yua maadi k o ye mi yinyenma nni, ki naa bua o ninjua, o go da li ye li bonbonli nni, ¹⁰ Yua bua o ninjua n ye mi yinyenma nni, li ba kuli kan fidi ki cedi ki wan ba ti biid n. ¹¹ Yua ki bua o ninjua, ye li bonbonli nni, o cuoni li bonbonli nni, ki ji ki bani wan caa naani, ki dugni li bonbonli juani o nuni. ¹² N dian i li til ne, yinb n yaabila, ki dugni U Tienu tieni sugli i biidi po ki dugni o yeli po. ¹³ Yinb bibaanba, ki dugni i bani yua bo ye hali ciliyo, yinb o nupangu, n dian i, ki dugni i paadi o bonbiugu-daan o. yinb n yaabila, yin ban U Tienu po yeni, n cedi k n dian i li tili ne. ¹⁴ Yinb bibaanba, n dian i ki dugni i bani yua bo ye hali ciliyogunu, yinbi o nupangu, n dian i ki dugni i kubi ki li pa, ki ga U Tienu maama ki bil i pala nni ki paadi sitaani. ¹⁵ Da bua mani nanduna, ki go da bua ya bona ye nanduna nni. Li ya sua ki nul buadi nanduna, U Tienu buama ji ki ye li daan o nni. ¹⁶ ki dugni, ya bona ye nanduna

ne kuli, ki ñani U Tienu kani ka, ama ñanduna nni, o nufosaalo n niani yaali yen o nuni n nua yaali, yen o jagbelima ki ña ti baa kan ka, ama li ña ñanduna nni. ¹⁷ ñanduna yen bi niba n niani yaali k li ñani, ji pendi. Ama yua tie U Tienu n bua yaali wani, baa li ye yogukuli. ¹⁸ Abila, i jijuogu yognu, nani yin den gbadi ki bi maadi ki klisto yibala yabi boncianli: li po n cedi ki ti bandi k i jijuogu yogunu pundi. ¹⁹ Bi ñani ti siiga nni, ama bi den ki tie ti yabi ka. Bi bo tie ti yabi, tinba yeni bani n bo baa ye. Li tieni ki lan waani, ki bi ki tie ti yabi. ²⁰ I ya po, i ga mi yedinanma yua bo tie ninamo yen kani. Ki kuli piua mi banma. ²¹ N dian i kelima i bani i maamoni ka, ama i ban li, k faagu ba ki ye i maamoni nni. ²² ñma n tie faagudaan o i, o faagudaan o tie yua yie ki jesu ki tie klistu i? li daan o tie klistu yibalo, yua nia ti baa yen o bijua. ²³ Yua ki bani U Tienu bijua, ki bani U Tienu mo, yua tuo ki ga U Tienu bijua, o ga U Tienu mo. ²⁴ Yin den gbadi ya maama hali ciliyogu yeni, ye i pala nni, i ji taani ki ye yeni U Tienu bijua i yen U Tienu. ²⁵ Wan puoni k o bi ten ti yaali n tie: ya miali ki pia gbema. ²⁶ N dian i li bona ki li nua ya niba kpaani ki ban buon i. ²⁷ Yinba wani, wan den ten i ya fuonamba ye yen i. L ji ki buali ki nul n tundi ka; ama nani o fuonanma n tundi a bona nni kuli ne, ki li tie maamonba n ye k k tie faagu ka yeni. Ya ye mani nani fuonanma n tundi maama. ²⁸ To, molane, n yaabila, ya ye mani yeni klistu ki fidi ki ya pia li papaali ya yogunu k o t bu legd, k o legdm daali ki fee n da

di ti, ki bi fagdi yen o. ²⁹ I ya bani k o tie yua kuni o mɔnkundi, yin gɔ ya bani ki yua ntie ti mɔnkundi kuli, U Tienu n mal li daan op.

Diangbenga 3

¹ Diidi mani U Tienu n bua ti maama, lan fidi k ban yin ti o bila! T gɔ li tie mɔ. ɲanduna ya ki ban ti, kelima b k ban o. ² N ɲuankaaba, mɔlane ti ji tie U Tienu bila i, k tin bua ya tie yaaba da ki legdi(dɔgd), ti baa naani yen o, kelima wan li naadi, ti ba la o yeni. ³ Yua n pia li dandanli, o ɲani nani wan ɲani maama yeni. ⁴ Yua tie biid, k cɔln U Tienu maama, k t biid tienma tie U Tienu maama yema. ⁵ I bani ki jesu ba ki bua piini ti biidi, o naa gɔ pia tagiliba kuli. ⁶ Yua ga o maama ji kan tieni biidi, yua tien biidi, o k la o, k gɔ k ban o. ⁷ A bila, nul n da bond i. Yua maadi i mɔni, mɔn nani wani mɔ n mɔn maama yeni. ⁸ Yua tie biidi, tie sitaani yua i, kelima hali mi cilima yogunu, sitaan tie biidaano. U Tienu bijua cua ki bua wan biidi sitaani tuona. ⁹ Yua mal(ga) U Tienu nni, o ji kan tieni biid, kelima o ye yeni U Tienu yanfuoma, k o ji kan fidi ki tieni biidi, kelima U Tienu tie o baa i. ¹⁰ Li kani ki t bu bandi U Tienu yeni sitaani bila. Yua ki tuagi i maamɔni sanu yen yua n k bua o ninjua, k tie U Tienu biga. ¹¹ Kelima yin den cili ki gbadi yaali, li tie k ti ya bua ti lieba. ¹² K da naani yeni kayen yua den tie nibiigu, k kpa o ninjua. Be ya po i k o den kpa o? Kelima o tuona den bii, k o ninjua tuona ɲani. ¹³ N naataani lan da lid i, li ya tie ki ɲanduna yie i. ¹⁴ Ti bani ki ti ñani mi kuuma yo,

ki ji pia li miali, ki dugni tin bua ti lieba yen po. Yua ki bua o lieba ye mi kuuma nni. ¹⁵ Yua ki bua o lielo tie nikpalo, ki bani ki nikpalo ki pia miakangbenli. ¹⁶ O buama po i, k o cabi o miali ti po, yeni k ti mɔ bi lu ti miali ti naataani po. ¹⁷ Li ya tie k nul pia ɲanduna ne piama, k nan nua k o ninjua ye mabli nni, k o kan tod o, be wangi k o pia U Tienu buama? ¹⁸ N bid, t buama n da tie nɔbun nni yen lanbu po ka, ama lan ya tie ti tuona nni yen i mɔni. ¹⁹ L kani k ti baa bandi yeni i mɔni tin ie yaaba, k ti pala n ya pa o po. ²⁰ Li ya tie k tin tien yaali mabndi ti pala, t ban k U Tienu yabi ki cie ti pala, k o gɔ bani bonli kuli. ²¹ N bibuadi, li sua ki ti tuona ki mabndi ti, ti pia li papaali U Tienu kani. ²² Tin miadi yaali kuli ti laadi, kelima ti cɔnlɔni o yikonba k gɔ tiendi o buama. ²³ O yiko n ne: tin ya daani o bijua jesu yeli po, ki bua ti lieba nani o yikonba n wangi ti maama. ²⁴ Yua cɔln U Tienu lanbona, o tie o yua i, k o ye yen o; ki ti bani k o ye yeni ti k dugni o fuɔɲanma yaali k o tien ti.

Diangbenga 4

¹ N buakaaba, bi niba boncianla yaaba n kubi mi tofaama laabaali wangi bi dogtieba lanyaa laabaalo i. Ama, li buali ke yin kpaagi bonjanla ki cengi ban tundi maama, yeni i, i ba bandi bi bangima ɲua U Tienu mɔmɔni bii maa ɲua i. ² N ba waani yi yin ba tieni maama ki bandi nilo ya wangi ya mɔmɔni n ñani U Tienu foɲanma kani. Yaaba n kadi ki maadi ke Jesu Kirisiti ñani U Tienu kani, ki tua nilo nani tinba wangi ya

laabaali n ñani U Tienu kani ³ Ama yaaba n ki kadi ki maadi yeni, ki wangi ya laabaali n ñani U Tienu kani. Bi tie Kirisiti yiekaaba ya tundkaaba i. I gbadi ke bi niba bua ban pundi ti siiga. Bá mola, bi ji ye ne i. ⁴ Nani yinba n tie n buakaaba yeni i, i tie U Tienu yaaba i, ki yie kaa dugi ban wangi yaali, kelima U Tienu yua n paani i pala ke i tiendi wan bua yaali pia u paalu, ki cie nanduna yua. ⁵ Ti ya diidi yaaba n wangi mi tofaama yeni, bani leni bi niba tie yaaba n yie ke bi kan kpiagi Jesu yeli i. Lani n cedi ke ban maadi yaali ñini nanduna ne niba kani i, lan n cedi ke li niba mo cengi ba. ⁶ Tinba wani tie U Tienu yaaba i. Yua n bani U Tienu kuli cengi tin tundi ba yaala. Ama ya nilo n ki tie U Tienu yua ki cengi tin wangi yaali. Tin ba tieni maama ki tieni mi paadima ki bandi yaaba n n tundi ya momoni n ñani U Tienu kani, leni yaaba pua bi lieba mi tofaama. ⁷ N buakaaba, li buali ke tin ya bua ti lieba, kelima U Tienu paandi ti pala, ki puni ti u paalu, ke tin buadi ti lieba, ki pugni i, yaaba n bua bi lieba, bi dugikaaba ji tua U Tienu bila i, ki bani o. ⁸ U Tienu waani bi niba o buama. Lani n cedi ke yaaba n ki bua bi lieba, bidugikaaba ki bani U Tienu. ⁹ N ba waani yi U Tienu n tieni maama ki waani ke o bua ti: O soni o biyendga ke wan cua ki tinga po ki paani ti pala, tin baa ya miali n ki pia gbenma o yeli po. ¹⁰ U Tienu kadi ki waani ti yaali n tie ki nan buadi nitoa yeni i moni: Liki ki wangi ke ti bua U Tienu ka, ama ke U Tienu n bua ti. Li po n cedi ke o soni o bijua ke wan yidi o bá salga, ke wan fidi ki tieni ti tuonbiadi po sugli. ¹¹ N buakaaba, nani U Tienu n bua ti maama ne,

li tie ti po taladi tin ya bua ti lieba! ¹² Nilobá kuli ki kpeli ki la U Tienu. Yeni lankuli i, ti ya bua ti lieba, li wangi cain ke U Tienu ye ti niinni, ke ti bua ti lieba nani wan bua tin ya tiendi maama. ¹³ N ba waani yi ke tin baa dugi maama ke ti ye U Tienu nui nni ke ti mo ye o nui nni: o puni ti o Fonjanma. ¹⁴ Tinba bi tondiba la U Tienu Bijua, ki kadi ki maadi yaaba n sieni leni i mɔni, ke Ti Báa soni o ke wan faabi ya niba n ye ya fala n ki pia gbenma bi tuonbiadi po nanduna nni. ¹⁵ Lanwani i, U Tienu ye leni yaaba saa i mɔni Jesu po. Bi yedi, “O tie U Tienu Bijua.” Lanwani i, bi ji li ye U Tienu nui nni ¹⁶ Ti la U Tienu n bua ti maama ki cegdi, ki ji dugi ke o bua ti. Lani n cedi ke ti bua ti lieba. Kelima U Tienu yenyienu tie ke wan ya bua bi niba i, yaaba n bua bi lieba kaa cedi ye U Tienu nuinni ke o mo ye bi nui nni. ¹⁷ Li buali ke tin buadi ti lieba leni payenli. Ti ya tieni yeni, ke u yogu pundi ke U Tienu n jia ti buudi leni ti baa daani ke o kan jalgi ti. Ti baa daani kelima ti ye nanduna nni U Tieni nui nni, nani Kirisiti wani o bá n ye U Tienu nui nni maama. ¹⁸ Ti kan ya jie U Tienu li ya tie ke ti bua o lini i mɔni, kelima yaaba n bua U Tienu leni i mɔni ba fidi ki kan ya jie o. Ti ba fidi ki ya jie kelima o ba ti dadi ti tuba. Lanwani i, yaaba n jie U Tienu ki bua o leni payenli ¹⁹ Ti bua U tienu leni ti lieba bi dugikaaba kelima U Tienu n kpia ki buadi ti. ²⁰ lanwani i, yaaba n tua “N bua U Tienu” ama ki nan nani o lielo dugika pua tofaama i. Yaaba n ki bua bi lieba dugikaaba, yaaba ke bi nua ba, kan fidi ki ya bua U Tienu yua ke ba ki kpeli ki

la. ²¹ Bili mani i yama nni ke U Tienu n bili ti po ya ñomaama n yeni. Ti ya bua o, ti baa li buali ke tin buadi ti lieba bi dugikaaba.

Diangbenga 5

¹ Yaaba kuli n tuo ke Jesu tie Kirisiti tie U Tienu bila yaaba ke U Tienu mali ba. Ke yua n bua Báa baa bua Báa bila ti lieba bi dugikaaba mo. ² Tin ba tieni maama ki bandi cain ke ti bua U Tienu bila leni i mɔni, li tie ti ya bua U Tienu ki colini o ñomaama lan buali maama. ³ N maadi lani, kelima, ki buadi U Tienu niima nni tie tin colni o ñomaama. Ki tieni wan buali yaali nan ki paa. ⁴ Tinba yaaba ke U Tienu cedi ke ti tua o bila fidi ki yie, kaa tieni yaaba n ki dugi n buali ti ke tin tieni yaali; ti pia mi tuama ki cie yaaba n ki nua U Tienu. Ti ba fidi ki yie mi tudma sanu kelima ti dugi Kirisiti. ⁵ nma n tie ya nilo n paa ki cie yaali n ki nua U Tienu? Li tie yua dugi ke Jesu tie U Tienu Bijua. ⁶ Yin maali Jesu kirisiti po. O tie yua n ñani U Tienu kani, ki jiidi ki tinga po. U Tienu kadi ki waani ke wani n soni Jesu ya yognu ke Jan wuli Jesu mi ñima nni. Ama o kuuma puoli, mi soma bo ñani o gbanu nni. K U Tienu fojanma saa i mɔni, ke Jesu Kirisiti ñani U Tienu kani i. ⁷ Lani bona taa ne tie nani nibuoli taa n saa i mɔni yeni. ⁸ U Tienu Fojanma jiidi mi ñima nni Jan n wuli Jesu ya yognu, yeni Jesu soma n ñani o gbanu nni, wan kpe ya yognu li dap. oonponli po. Lani bona taa kuli maadi ti bonyenli i, Ke Jesu ñani U Tienu kani. ⁹ Ti maani ki dugi nitoba n maadi ti yaali. Ama ti bi baa dugi U Tienu n yedi yaali ke mabli bá ki ye. Ke o go tuodi ki

waani yaali n nua o Bijua po ¹⁰ Yaaba n dugi U Tienu Bijua po bani bi yenyienu nni yaali n tie mómóni, o po. Ama yaaba n ki dugi U Tienu n yedi yaali yi o mi tofaama daano i, kelima bi yie kaa dugi U Tienu n tuodi ki waani yaali o Bijua po ¹¹ U Tienu n yedi ti yaali n ne: “N puni yi ya miali n ki pia gbenma” Ti baa tundi ki fo, li ya tie ke ti kubni ti bá o Bijua nui nni. ¹² Yaaba kubni biyuli U Tienu Bijua nui nni baa tundi k fo leni U Tienu. Yaaba n ki kubni bi yula o nui nni, kan ya tundi ki ye. ¹³ N diani ya tili ne yaaba n dugi ke Jesu tie U Tienu Bijua, lan fidi ki todi yin ya tundi ki ye. ¹⁴ Tin kubni ti yuli o nui nni yeni, ti daani boncianla ke o cengi ti, li ya tie ke ti mia o ke wan tieni yaali kuli, o yen tuo i. ¹⁵ Ke ti ya bani ke o cengi ti, tin mia o yaali kuli, lanwani i, ti ba fidi ki ya daani ke tin mia yaali kuli. ¹⁶ Li ya tie ke a la a lieba, dugkaaba, ke bi tie yaal n ki n̄anbi ki bia, ki ba paadi ba leni U Tienu, n̄an la yeni i, a ba fidi k mai bi po ke U Tienu n̄ teni ba li miali, li tie wani yua ya biidi n kan paadi o leni U Tienu i. Ama, bi niba ye ki ba fidi ki tieni ya tuonbiadi nba paadi o leni U Tienu li bina leni li bina. N ki yedi ke ban jaandi wani yua n tieni lanyu tuobiabuolu ka. ¹⁷ Tuonbiadi kuli ki n̄ani U Tienu nunga nni, ama tuonbiadi kuli ka ba fidi ki paadi ti leni U Tienu hali mi kuuma. ¹⁸ Ti bani ke nilo ya tie U Tienu biga, o kan ya tundi ki tie ti tuobiadi, ki ledi. Kelima U Tienu Bijua guu o ke Setaani, o biado n̄ da duoli o. ¹⁹ Ti bani ke ti tie U Tienu bila i, ama o biado n kubi n̄anduna kuli. ²⁰ Ti go bani ke U Tienu Bijua cua ti siiga, ki puni

ti u paalu ke tin gbadi i mòmòni; ti kubni ti yuli wani yua tie i mòmni U Tienu Bijua, Jesu Kirisiti nui nni. Jesu Kirisiti tie U Tienu leni i mòmni, ke wani n puni ti u paalu ke ti baa ya miali n ki pia gbenma. ²¹ N yedi yi, yinba yaaba n tie n buakaaba, fangi mani i yula ki da ñua ya tieni n ki pia paamònu

Bible Gourmantche
The New Testament in the Gourmantche language of
Togo
Le Nouveau Testament en langue Gourmantche du
Togo

copyright © 2020 Door 43 world-wide mission community

Language: Gourmantche (Gourmanchéma)

Dialect: Gormantche

Translation by: Door 43 world-wide mission community

Contributor: Andrew Rice, Gourmantche, Gux, Parfait, Parfait-Ayanou

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-08-13

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Apr 2023 from source files dated 14 Aug 2020

1168f00b-eabf-5a7b-9fed-4d2120867558